Porównanie tłumaczeń II Samuela 16:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Może JAHWE wejrzy na moją krzywdę\* i przywróci mi JAHWE powodzenie w zamian za to jego dzisiejsze złorzeczenie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Może JAHWE wejrzy na moją krzywdę i przywróci mi powodzenie w zamian za te dzisiejsze obelgi? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Może JAHWE wejrzy na moje utrapienie i odpłaci mi dobrem za jego dzisiejsze przekleństwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Snać wejrzy Pan na utrapienie moje, a odda mi Pan dobrem za złorzeczenia jego dzisiejsze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli snadź wejźrzy JAHWE na utrapienie moje a odda mi JAHWE dobrym za złorzeczenie to dzisiejsze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Może wejrzy Pan na moje utrapienie i odpłaci mi dobrem za to dzisiejsze przekleństwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Może Pan wejrzy na moją nędzę i przywróci mi szczęście w zamian za jego dzisiejsze złorzeczenie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Może JAHWE wejrzy na moją nędzę i przywróci mi JAHWE szczęście w zamian za to dzisiejsze przekleństwo! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Może jeszcze JAHWE wejrzy na moją biedę i przemieni te dzisiejsze złorzeczenia w błogosławieństwo”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Może wejrzy Jahwe na moje nieszczęście i odda mi Jahwe dobrem za to dzisiejsze przekleństwo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Може побачить Господь моє впокорення і поверне мені добро замість його клятви в цьому дні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Może WIEKUISTY spojrzy na moją nędzę i zwróci mi dobro zamiast przekleństwa, które mnie dziś spotyka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Może JAHWE zobaczy swym okiem i przywróci mi JAHWE dobroć w miejsce jego dzisiejszego przekleństwa”. |

1. 1) krzywdę, wg ketiw עָֹון , lub: karę za winę; moje oczy (metonimicznie: moje łzy), za qere ּבְעֵינִי , tiq; em. za G S Vg na: moją nędzę, ּבְעֹונִי . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 24:17-18</x> [↑](#footnote-ref-3)